

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mojżesz wprawdzie bowiem do ojców powiedział że proroka wam wzbudzi Pan Bóg wasz z braci waszych jak mnie Jego będziecie słuchać zgodnie ze wszystkimi ile kolwiek powiedziałby do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz powiedział przecież: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci;* Jego będziecie** słuchać*** we wszystkim, co do was powie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mojżesz powiedział*, że: "Proroka wam podniesie Pan, Bóg wasz**", z braci waszych jak mnie; jego będziecie słuchać we wszystkich (rzeczach), jakie powie do was. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mojżesz wprawdzie bowiem do ojców powiedział że proroka wam wzbudzi Pan Bóg wasz z braci waszych jak mnie Jego będziecie słuchać zgodnie ze wszystkimi ilekolwiek powiedziałby do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz powiedział przecież: Pan, wasz Bóg, wzbudzi wam, spośród waszych braci, Proroka podobnego do mnie. Jemu będziecie posłuszni we wszystkim, cokolwiek wam powie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz bowiem powiedział do ojców: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci. Jego będziecie słuchać we wszystkim, co wam powie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Mojżesz do ojców rzekł: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię; onego słuchać będziecie we wszystkim, cokolwiek do was mówić będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mojżesz ci mówił: Iż Proroka wzbudzi wam Pan Bóg wasz z braciej waszej jako mnie. Onego słuchać będziecie wedle wszystkiego, cokolwiek wam mówić będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział przecież Mojżesz: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, Bóg nasz, spośród braci waszych. Słuchajcie Go we wszystkim, co wam powie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Mojżesz powiedział: Proroka, jak ja, spośród braci waszych wzbudzi wam Pan, Bóg; jego słuchać będziecie we wszystkim, cokolwiek do was mówić będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz przecież powiedział: Proroka jak mnie wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci. Jego będziecie słuchać we wszystkim, co wam powie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz przecież powiedział: Pan, Bóg wasz, wzbudzi wam Proroka spośród was. Będzie On podobny do mnie.

1) <x>50 18:15</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 7:37</x>

2) <x>470 17:5</x>; <x>480 9:7</x>

3) Lub: Jemu będziecie posłuszni.

4) <x>50 18:14-18</x>; <x>500 1:21</x>; por. <x>20 33:11</x>; <x>50 34:10</x>.

5) Inne lekcje: "do ojców powiedział"; "powiedział do ojców"; "powiedział do ojców naszych"; "powiedział do ojców waszych".

6) Inne lekcje zamiast „Bóg wasz”: "Bóg nasz"; "Bóg"; bez wymienionych słów.

			Jego we wszystkim słuchajcie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mojżesz mianowicie ogłosił: Proroka jak mnie wzbudzi wam Bóg wasz spośród waszych braci. Będziecie Go słuchać we wszystkim, cokolwiek wam powie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież Mojżesz powiedział: Pan, wasz Bóg, powoła proroka spośród waszych braci tak, jak mnie; wtedy będziecie słuchać wszystkiego, co wam powie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział bowiem Mojżesz: 'Pan Bóg da wam proroka, którego powoła jak mnie z waszych braci, słuchajcie, co wam powie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мойсей провіщав [до батьків], що Господь Бог ваш підійме вам пророка з братів ваших, як і мене: його слухайте в усьому, що тільки скаже вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Mojżesz rzeczywiście powiedział do przodków: Z waszych braci, takiego jak ja proroka podniesie wam Pan, wasz Bóg; jego będziecie słuchać we wszystkim, cokolwiek do was powie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo sam Mosze powiedział: "Adonai wzbudzi wam proroka jak ja spośród braci waszych. Macie go słuchać we wszystkim, co wam powie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz przecież rzekł: 'Pan Bóg wzbudzi wam spośród waszych braci proroka jak ja. Macie go słuchać we wszystkim, co wam powie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już Mojżesz powiedział bowiem: „Bóg, wasz Pan, powoła spośród was proroka podobnego do mnie. Słuchajcie uważnie wszystkiego, co wam powie.